



实战笔译系列丛书

如何翻译 英语法律文献

(第二版)

ENGLISH TO CHINESE
TRANSLATION ON
THE LANGUAGE OF THE LAW

(2nd Edition)

周玲 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

实战笔译系列丛书

如何翻译英语法律文献

(第二版)

**English to Chinese Translation on the
Language of the Law(2nd Edition)**

周 玲 编著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

如何翻译英语法律文献/周玲编著. —2 版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009

(实战笔译系列丛书)

ISBN 978-7-81134-320-5

I. 如… II. 周… III. 法律-英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 013574 号

© 2009 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

如何翻译英语法律文献 (第二版)

周 玲 编著

责任编辑: 崔 勇

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 6.25 印张 156 千字

2009 年 2 月北京第 2 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-320-5

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 15.00 元

出版说明

为满足全国高等院校外语专业本科学生学习的需要,本社联合全国重点院校的骨干教师特编写了这套“外国文学选读系列教材”。

本套教材包括英、美、法、德、韩、日、西、意,以及阿拉伯世界文学作品中的名篇佳作,作家与作品分别按出生年月和发表时间的先后编排。结构安排次序为:背景知识;作者简介;作品题解;选文;注释;思考题。题解力求简明,注释力求准确详尽,以减少读者在理解上的困难。

本套教材主要面向本科层次的学生,适合用作高等院校各类语言专业的教材,可与“文学史”配合使用,也可单独使用。对于相关专业的教师、进入本科阶段的自学者以及文学爱好者,本套教材亦不失为优秀的参考读物。

对外经济贸易大学出版社

2008年6月

前 言

学习了《大学英汉翻译教程》(第二版,王恩冕编著)之后,学生们会对翻译理论有了一定的了解,也掌握了一些翻译技巧。在这样的情况下,可以针对某一专业加强翻译实践,在此过程中熟悉专业术语,巩固翻译技巧,提高语言能力。这就是本书的初衷。

本书主要包括两个部分:第一部分概括介绍法律英语的特点、法律体系、法律的本质和功能、法律教育的起源和发展以及世界主要法律体系等等。第二部分主要针对一些常见的合同文本进行翻译练习,结合具体内容帮助学生提高翻译技巧。

本书每一个单元有一篇译文范例赏析、两个段落练习和一篇法律英语知识,练习附有参考答案。本书所选文章及其译文均出自近年出版的有代表性的法律教科书或杂志,对文章基本上只做删节不做修改,这样学生可以看到原汁原味的法律英语。在编写过程中,编者对译文仔细斟酌,作了一些改动,并根据教学经验加了注释。注释中对某些术语的含义做出解释,并帮助学生巩固已经学过的翻译技巧。每个单元所选的文章尽量做到内容相关。有些术语会反复出现,以帮助学生更好地理解 and 记忆。

在第一版的基础上。本书补充了法律英语常见句型,长句翻译,篇章翻译等内容,对于翻译技巧的练习更实际,更有针对性。材料中也选择了一些香港特别行政区的法律条文,能帮助学生了解那里的语言特点。同时改正了第一版中的印刷错误。

本书是实战笔译系列丛书的一本,可以与《如何翻译英语

报刊经济文章》(王恩冕编著)一起使用,作为翻译爱好者的自学教材,也不失为一本很好的备考练习册。

由于时间及编者水平的关系,本书会存在一些不足,期待读者及各位同仁指正。本书后附主要参考书目,在此向原作者、译者或编者表示诚挚的谢意。

本教材配有课件等教学资源,供教师教学参考(见本书赠送课件说明)。

周 玲
2009年2月

Table of Contents 目录

Unit One The Importance of Linguistics in the Study of	
Law	(1)
法律学习中语言学的重要性	(3)
练习一 Words Meaning and Legal Interpretation	(4)
词语含义与法律解释	(6)
练习二 The American Governmental System	(7)
美国政府系统	(9)
翻译知识:法律语言的含义及主要特征	(10)
补充材料	(11)
Unit Two Legal Profession	(15)
法律界	(17)
练习一 Hierarchy in Legal Profession	(19)
律师界的等级制度	(20)
练习二 Lawyers and Contracts	(21)
律师与合同	(23)
翻译知识:法律文章的风格	(24)
补充材料	(27)
Unit Three The Legal System	(31)
法律体系	(33)
练习一 Graduate Program	(34)
法律硕士培养方案	(36)

练习二	Juris Doctor Program	(37)
法律博士培养方案		(38)
翻译知识:情态动词 shall 的用法		(39)
补充材料		(40)
Unit Four	The Nature of Law	(45)
法律的性质		(47)
练习一	How Are the State-Level Courts Organized in Illinois?	(49)
伊利诺伊的州级法院是怎样组成的?		(50)
练习二	How are Illinois' Appellate and Supreme Courts Organized?	(51)
伊利诺伊的上诉法院和高级法院是怎样 组成的?		(52)
翻译知识:情态动词 may 的用法		(53)
补充材料		(54)
Unit Five	Rights and Duties	(58)
权利与义务		(61)
练习一	American Constitution and Federal Supremacy	(63)
美国宪法与联邦至上原则		(64)
练习二	American Constitution and Separation of Powers	(65)
美国宪法与三权分立		(66)
翻译知识:“数”的用法		(67)
补充材料		(68)

Unit Six Modern Legal Education	(72)
现代法律教育	(76)
练习一 The Common Law and the Civil Law	(78)
普通法与大陆法	(79)
练习二 Common Law and Equity	(80)
普通法与衡平法	(81)
翻译知识:“等”字的使用	(82)
补充材料	(83)
Unit Seven Briefly on Contracts	(88)
契约简论	(92)
练习一 Sales Agreement 购销合同	
(Face Side)(正面)	(94)
练习二 Sales Agreement	
(Reverse Side)(反面)	(96)
翻译知识:时间的表达方式	(101)
补充材料	(103)
Unit Eight No Freedom Is Absolute	(106)
没有绝对的自由	(109)
练习一 Assignment Contract (Includes	
Representation)	(110)
转让合同(版权)(包括义务陈述)	(110)
练习二 Agreement for Exclusive Agency	(114)
独家代理协议书	(114)
翻译知识:时间与介词	(116)
补充材料	(117)

Unit Nine Code of Professional Responsibility	(120)
律师守则	(124)
练习一 Quality/Quantity Certificate	(125)
质量/数量证书	(125)
练习二 Contract Form of Procurement of Goods	(126)
货物采购合同	(128)
翻译知识:时间用法小结	(130)
补充材料	(131)
 Unit Ten The English Legal Profession	 (134)
英国的律师界	(137)
练习一 Persons	(138)
人	(141)
练习二 SHAREHOLDER REPRESENTATION	
LETTER	(142)
股东声明	(142)
翻译知识:And 与 Or 的含义与用法	(147)
补充材料	(149)
 Unit Eleven International Law	 (152)
国际法	(155)
练习一 The International Law and Law	(157)
国际法和法律	(159)
练习二 Issuer-Cardholder Agreement	(160)
发卡银行——持卡人合同	(163)
翻译知识:你知道吗——常用术语	(165)
补充材料	(167)

Unit Twelve Two Types of Juries	(170)
两种陪审团	(173)
练习一 Legislative, Executive, Judicial Power	(175)
立法、行政、司法三权	(178)
练习二 Thesis Abstract	(180)
论文摘要	(181)
翻译知识:国际经济贸易主要法律文书	(182)
补充材料	(183)
 本书主要参考书目	 (187)

Unit One

The Importance of Linguistics in the Study of Law

Language being the law's vehicle of expression, it is important for the lawyer to give special attention to the study of language. ^① Lord Mansfield, ^② one of the most famous of English judges, once observed that "most of the disputes in the world arise from words." This is a direct result of the lack precision in the meaning of nearly every word. Till last century neither law nor linguistic science was sufficiently conscious of this fact. ^③

Einsteinian physics indicated that to the world of scholarship the lack of exactitude even in scientific language and the lack of certainty in concepts. The researches of Bertrand Russell ^④ and Wittgenstein drew attention to the difficulties of working out legal language free of all the emotive values attendant on its ordinary use. ^⑤ The work of Wittgenstein in particular had a profound influence on the thinking of linguistic researchers and of lawyers concerned with the meaning of words and the vagueness of the law.

The work of scientists and logicians thus gave a fillip to semantics, ^⑥ a branch of study concerned with the meaning of meaning. ^⑦ Developments in semantics caused lawyers to see legal

language in a new light, especially through the stress laid by semantics on the lack of “referents”^⑧ for much legal terminology. If the person uses the word symbol “table”, there is a clearly demonstrable “referent” lying behind the symbol. If on the other hand one speaks of “right” or “duty” or “justice”, there is no such “referent” to which one can point and consequently a need to define the abstraction in question by reference to other abstractions. Legal language then becomes largely a parade of abstractions.^⑨ Each attempt at definition enlists the aid of words which themselves need definition and thus the process continues without at any stage enjoying the benefit of an anchor in some material “referent”. Jerome Frank,^⑩ the American realist jurist, took up this study in relation to the law and from his work there has resulted a greater realization of the uncertainties of many concepts and terms which lawyers had earlier assumed to be definite.^⑪ The sciences have also shown that most words turn “cloudy at the edges”, for, apart from their core meaning (on which there might be agreement), every word has overtones which are different to different recipients.

注释:

- ① 此句为独立主格结构。译文用“增词”技巧明确说明因果关系。
- ② Lord Mansfield: 曼斯斐尔德勋爵(1705 - 1793), 生于苏格兰, 历任英国司法部次长(1742 年), 司法总长(1754 年)和王座法院院长(1756 年 - 1788 年)。他最终完成了把商事习惯法(law merchant)纳入普通法(common law)的工作。
- ③ 此句在翻译时调整了语序, 并补充了逻辑主语“从事研究的人”。
- ④ Bertrand Russell: 伯特兰·罗素(1872 - 1970), 英国数学家, 哲

学家。

- ⑤ 此句在翻译时补充了定语“人们的注意”，还使用了“拆分”的技巧将长句断开，使之更符合汉语习惯。
- ⑥ semantics 语义学
- ⑦ “增词”技巧使这句话的译文符合汉语习惯。
- ⑧ referent 语词对象
- ⑨ then 在此起到承上启下的作用，因此译为“于是”。Largely 的含义是“在很大程度上”，译文中用了“基本上”。
- ⑩ Jerome Frank: 杰罗姆·弗兰克(1889 - 1957)，美国法学家，新现实主义法学派的代表人物。认为，在做出判决之前，只能有法律的推测，而超脱于具体判决的一般的抽象的法律是纯粹徒有虚名的。他认为法律的稳定性是出于儿童心理的一种错觉而已。
- ⑪ 注意这一句的结构和表达方式。

参考译文：

法律学习中语言学的重要性

语言是表达法律的工具，因此从事法律的人应该特别重视语言研究。英国最著名的法官之一曼斯斐尔德勋爵曾经指出：“世界上的大多数纠纷都是由词语引起的。”其直接原因在于几乎每一个词的含义都缺乏精确性。直到上个世纪以前，从事法律和语言学研究的人们都未充分认识到这一事实。

爱因斯坦的物理学向学术界表明：甚至连科学语言也缺乏正确性，各种概念都缺乏其确切性。伯特兰·罗素和维特根斯坦的研究唤起了人们的注意：要形成一种丝毫不带一般语言之感情色彩的法律语言会有多少困难。特别是维特根斯坦的工作，对语言

学研究者的想法和关心词语、关心法律之含糊不清的律师的想法,都有深远的影响。

这样,科学家和逻辑学家的工作就促进了对语义学的研究——这是一门研究“含义”的学问。语义学的发展使法律工作者重新认识法律语言,特别是因为语义学强调许多法律术语都缺乏“语词对象”。如果有人使用词语符号“桌子”,那么这一符号就在客观上代表一个明确可指的“语词对象”。另一方面,如果有人谈到“权利”或“义务”或“公正”,那么就不存在上述明确可指的“语词对象”,从而势必得借助于其他抽象概念来给这些存在疑问的抽象概念下定义了。于是,法律语言基本上就成为抽象概念的展览了。每一个下定义的尝试,都得借助于词语,而那些词语本身也需要有人去下定义;因此,这一过程就会一直继续下去而不论到哪个阶段也无法在某种物质性的“语词对象”上锁定。对此,美国现实主义法学家杰罗姆·弗兰克结合法律进行了研究。结果,人们进一步认识到,许多概念和术语是不确定的;而在以前,法律工作者们还以为那许多概念和术语是明确的。各门科学也表明:大多数词语到了“外缘就模糊不清”了,因为除了其核心含义(这是可以取得一致理解的)之外,每个词都有其次要的含义;而对这种次要词义,就仁者见仁,智者见智了。

练习一

Words Meaning and Legal Interpretation

All the difficulties of words meaning make for problems of draftsmanship as well as of interpretation. The legal draftsman attempts to cover every situation that might arise in the operation of his statute but may fail to foreshadow some interpretations which

may be placed upon the words he has chosen. Likewise he may fail to foreshadow some situation which arises under the statute and when it does arise there is again a question of interpretation of the words he has used to determine whether they can be stretched to cover the unforeseen situation. Rules of interpretation have been worked out to assist judges and lawyers in this process. One difficulty peculiar to legal language is that neither draftsmanship nor judge nor legislator can be consulted at a later point of time regarding the meanings of words used by them. It is therefore necessary for the language to be construed objectively and for a reasonable meaning to be placed upon it even though that meaning might in fact be different to that which was in fact intended by the writer.

The difficulties of interpreting language can be demonstrated also from the old scholastic problems given to students of logic in the middle ages: "How many hairs make a beard?" "How many books make a library?" If a hundred do, would 75 or 50 or 40? A stage comes when one begins to be somewhat uncertain, although there are cases which clearly fall on one side or the other. It is these marginal cases that present most difficulty in problems of legal interpretation. Stuart Chase, a semanticist, has pointed out that the more culture grows in complexity the less reliable language becomes and the more simple it is to undermine people's rights. In the legal process there is so much confusion that he even suggests a mandatory study of some kind of semantic discipline for every judge, lawyer and juror.

Law is an exercise in communication between authority and the public. There was a time when the rudiments of the law applicable to a community could have been communicated adequately to the

public by discussion among the tribe or in the market place. Today the problem is far too complex to be attempted without specialized study. Especially in multi-lingual societies, there is a great problem for there is often for some sections of the population, a legal blackout caused by difficulties in communication. The question whether language can be planned to suit the needs of a community is becoming the subject of specialized study. This is an interdisciplinary study where law and linguistics must go hand in hand.

参考译文:

词语含义与法律解释

词语含义方面的困难给法律的起草和解释工作造成了许多问题。法律起草工作者试图把该法实施时可能发生的各种情况都包罗无遗,而对人们可能就他所选用的词语所做的某些解释,却可能暗于预见。同样,他也可能没有预见到这种法规条件下的某种情况;而这种情况确实出现时,就会发生这样的问题:如何解释他所用的词语以便确定这些词语是否能扩大适用于未能预见的情况。为了帮助法官和律师进行解释,人们制定了种种解释规则。法律语言所特有的一个困难是:无论是起草人、法官还是立法者所使用的词语,其含义如何,事后是无法再去请教他们的。因此,必须对语言做出客观的解释并赋予合理的含义——即使该含义事实上可能区别于执笔人的实际意图。

语言解释所遇到的种种困难也可以从中世纪老学究给逻辑学学生出的这些习题中得到印证:“长多少根须毛才算得上有胡须?”“有多少本书才算得上一个图书馆?”如果得 100 根或 100 本才行,那么 75 或 50 或 40 行不行呢?虽然有些情况“行”或者“不